
**3rd Session, 58th Legislature
New Brunswick
65-66 Elizabeth II, 2016-2017**

**3^e session, 58^e législature
Nouveau-Brunswick
65-66 Elizabeth II, 2016-2017**

BILL

PROJET DE LOI

35

35

**An Act Respecting the Consolidation of Certain
Laboratories with the New Brunswick Research
and Productivity Council**

**Loi concernant la fusion de certains laboratoires
avec le Conseil de la recherche
et de la productivité du Nouveau-Brunswick**

Read first time: December 15, 2016

Première lecture : le 15 décembre 2016

Read second time:

Deuxième lecture :

Committee:

Comité :

Read third time:

Troisième lecture :

HON. RICK DOUCET

L'HON. RICK DOUCET

2016

BILL 35

PROJET DE LOI 35

**An Act Respecting the Consolidation of Certain
Laboratories with the New Brunswick Research
and Productivity Council**

**Loi concernant la fusion de certains laboratoires
avec le Conseil de la recherche
et de la productivité du Nouveau-Brunswick**

Table of Contents

1	<i>Aquaculture Act</i>
2	Regulation under the <i>Aquaculture Act</i>
3	<i>Clean Water Act</i>
4	Regulation under the <i>Clean Water Act</i>
5	<i>Natural Products Act</i>
6	Commencement

Table des matières

1	<i>Loi sur l'aquaculture</i>
2	Règlement pris en vertu de la <i>Loi sur l'aquaculture</i>
3	<i>Loi sur l'assainissement de l'eau</i>
4	Règlement pris en vertu de la <i>Loi sur l'assainissement de l'eau</i>
5	<i>Loi sur les produits naturels</i>
6	Entrée en vigueur

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Aquaculture Act

1(1) *Section 1 of the Aquaculture Act, chapter 112 of the Revised Statutes, 2011, is amended by adding the following definition in alphabetical order:*

“fish health diagnostic service” means a laboratory that is approved by the Minister for the testing of aquaculture samples. (*service de diagnostic sanitaire piscicole*)

1(2) *Section 30 of the Act is amended*

(a) by repealing subsection (7) and substituting the following:

30(7) A licensee shall

(a) provide the samples required by an inspector under this section, and

(b) have a test required by an inspector under this section carried out by a fish health diagnostic service.

(b) by adding after subsection (7) the following:

30(7.1) Immediately after carrying out a test required under this section, a fish health diagnostic service shall give notice of the test results to the Minister.

1(3) *Section 38 of the Act is amended*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

38(1) Subject to subsections (3) and (4), all of the following are confidential:

(a) any information, books, records, accounts or documents obtained by the Minister, an inspector or any other person under section 7, 9, 11, 23 or 30; and

(b) any information, samples or materials obtained by the Minister, an inspector, a fish health diagnostic

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

Loi sur l’aquaculture

1(1) *L’article 1 de la Loi sur l’aquaculture, chapitre 112 des Lois révisées de 2011, est modifié par l’adjonction de la définition qui suit selon l’ordre alphabétique :*

« service de diagnostic sanitaire piscicole » Laboratoire qu’approuve le ministre pour effectuer des tests sur des échantillons aquacoles. (*fish health diagnostic service*)

1(2) *L’article 30 de la Loi est modifié*

a) par l’abrogation du paragraphe (7) et son remplacement par ce qui suit :

30(7) Le titulaire de permis est tenu :

a) de fournir les échantillons qu’exige l’inspecteur en vertu du présent article;

b) de veiller à ce qu’un service de diagnostic sanitaire piscicole effectue les tests qu’exige l’inspecteur en vertu du présent article.

b) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (7) :

30(7.1) Immédiatement après avoir effectué les tests exigés en vertu du présent article, le service de diagnostic sanitaire piscicole communique les résultats obtenus au ministre.

1(3) *L’article 38 de la Loi est modifié*

a) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

38(1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), sont confidentiels :

a) tous les renseignements, les livres, les dossiers, les comptes ou les documents qu’obtient le ministre, l’inspecteur ou toute autre personne en vertu de l’article 7, 9, 11, 23 ou 30;

b) tous les renseignements, les échantillons et les articles qu’obtient le ministre, l’inspecteur, le service de

service or other person under section 30 or under the regulations.

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

38(2) Subject to subsections (3) and (4), no person shall disclose or allow to be disclosed

(a) any information, books, records, accounts or documents obtained by the Minister, an inspector or any other person under section 7, 9, 11, 23 or 30, or

(b) any information, samples or materials obtained by the Minister, an inspector, a fish health diagnostic service or other person under section 30 or under the regulations.

(c) in subsection (3) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:

38(3) A person may disclose or allow to be disclosed any information, samples, materials, books, records, accounts or documents obtained by the Minister, an inspector, a fish health diagnostic service or other person under section 7, 9, 11, 23 or 30 or under the regulations for the purposes of the administration and enforcement of this Act, including disclosure

1(4) Paragraph 49(1)(ss) of the Act is repealed and the following is substituted:

(ss) defining any word or expression used in but not defined in this Act for the purposes of this Act, the regulations, or both.

Regulation under the Aquaculture Act

2(1) Subsection 15(1) of New Brunswick Regulation 91-158 under the Aquaculture Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “that is approved by the Minister”.

2(2) Subsection 16(1) of the Regulation is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “that is approved by the Minister”.

diagnostic sanitaire piscicole ou une autre personne en vertu de l'article 30 ou des règlements.

b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

38(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), il est interdit de communiquer ou d'autoriser que soient communiqués :

a) soit les renseignements, les livres, les dossiers, les comptes ou les documents qu'obtient le ministre, l'inspecteur ou toute autre personne en vertu de l'article 7, 9, 11, 23 ou 30;

b) soit les renseignements, les échantillons ou les articles qu'obtient le ministre, l'inspecteur, le service de diagnostic sanitaire piscicole ou une autre personne en vertu de l'article 30 ou des règlements.

c) au paragraphe (3), par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

38(3) Une personne peut divulguer tous les renseignements, les échantillons, les articles, les livres, les dossiers, les comptes ou les documents qu'obtient le ministre, l'inspecteur, le service de diagnostic sanitaire piscicole ou une autre personne en vertu de l'article 7, 9, 11, 23 ou 30 ou des règlements ou en autoriser la communication aux fins d'application et d'exécution de la présente loi, notamment :

1(4) L'alinéa 49(1)(ss) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ss) définir les termes ou les expressions employés mais non définis dans la présente loi pour l'application de la présente loi ou de ses règlements, ou des deux.

Règlement pris en vertu de la Loi sur l'aquaculture

2(1) Le paragraphe 15(1) du Règlement du Nouveau-Brunswick 91-158 pris en vertu de la Loi sur l'aquaculture est modifié au passage qui précède l'alinéa a) par la suppression de « approuvé par le Ministre ».

2(2) Le paragraphe 16(1) du Règlement est modifié au passage qui précède l'alinéa a) par la suppression de « approuvé par le Ministre ».

2(3) Section 18 of the Regulation is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “that is approved by the Minister”.

2(3) L'article 18 du Règlement est modifié au passage qui précède l'alinéa a) par la suppression de « approuvé par le Ministre ».

2(4) Subsection 20(1) of the Regulation is amended by striking out “that is approved by the Minister”.

2(4) Le paragraphe 20(1) du Règlement est modifié par la suppression de « approuvé par le Ministre ».

2(5) Paragraph 21(a) of the Regulation is amended by striking out “that is approved by the Minister”.

2(5) L'alinéa 21a) du Règlement est modifié par la suppression de « approuvé par le Ministre ».

2(6) Section 21.2 of the Regulation is repealed and the following is substituted:

2(6) L'article 21.2 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21.2 For the purposes of section 38 of the Act, a person may disclose any information, sample or material obtained under the Act or this Regulation to a fish health diagnostic service.

21.2 Aux fins d'application de l'article 38 de la Loi, une personne peut divulguer tout renseignement, échantillon ou article obtenu en vertu de la Loi ou du présent règlement à un service de diagnostic sanitaire piscicole.

Clean Water Act

Loi sur l'assainissement de l'eau

3(1) Section 1 of the Clean Water Act, chapter C-6.1 of the Acts of New Brunswick, 1989, is amended by adding the following definition in alphabetical order:

3(1) L'article 1 de la Loi sur l'assainissement de l'eau, chapitre C-6.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1989, est modifié par l'adjonction de la définition qui suit selon l'ordre alphabétique :

“private well” means a well from which the water is used only by the owner or the owner’s immediate family for the purposes of the owner or the owner’s immediate family; (*puits privé*)

« puits privé » désigne un puits dont l'eau est réservée à l'usage exclusif du propriétaire ou de sa famille immédiate à leurs propres fins; (*private well*)

3(2) Section 11 of the Act is amended by adding after subsection (2) the following:

3(2) L'article 11 de la Loi est modifié par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :

11(2.1) The owner of a private well may have a sample of the water from the well tested for the presence of inorganic substances and micro-organisms in accordance with the regulations.

11(2.1) Le propriétaire d'un puits privé peut faire analyser un échantillon d'eau du puits pour déceler, s'il en est, la présence de matières inorganiques et de micro-organismes en conformité avec les règlements.

3(3) Subsection 13(1) of the Act is repealed.

3(3) Est abrogé le paragraphe 13(1) de la Loi.

Regulation under the Clean Water Act

Règlement pris en vertu de la Loi sur l'assainissement de l'eau

4(1) Subsection 5(4) of New Brunswick Regulation 93-203 under the Clean Water Act is repealed and the following is substituted:

4(1) Le paragraphe 5(4) du Règlement du Nouveau-Brunswick 93-203 pris en vertu de la Loi sur l'assainissement de l'eau est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5(4) The Minister of Health shall send by ordinary mail a letter informing the owner of a well referred to in subsections (1) or (2) of the results of the test of the sample of water.

5(4) Le ministre de la Santé envoie par courrier ordinaire une lettre informant le propriétaire mentionné au paragraphe (1) ou (2) des résultats de l'analyse de l'échantillon d'eau.

4(2) The Regulation is amended by adding after section 5 the following:

4(2) Le Règlement est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'article 5 :

5.1(1) The owner of a private well may have a sample of water tested at the expense of the owner by submitting the sample to the Provincial Analytical Services.

5.1(2) The Provincial Analytical Services shall send by ordinary mail a letter informing the owner referred to in subsection (1) of the results of the test of the sample of water.

5.2 The Provincial Analytical Services, the Minister and the Minister of Health may collect information related to a sample of water from a well to be tested under this Regulation, including personal information related to the owner of the well.

4(3) *Section 6 of the Regulation is amended in the portion preceding paragraph (a) by adding “and all related information” after “the results of a test of a sample of water from a well”.*

4(4) *Section 10.01 of the Regulation is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “or section 9 or 10” and substituting “or section 9 or 10 and all related information”;

(b) by adding after subsection (1) the following:

10.01(1.1) The Provincial Analytical Services shall disclose the results of a test referred to in subsection 5.1(1) and all related information to

(a) the Minister, and

(b) the Minister of Health, as may be required by that Minister.

(c) in subsection (2) by striking out “the results of a test referred to in subsection (1)” and substituting “the results of a test referred to in subsection (1) or (1.1) and all related information”.

4(5) *Section 10.02 of the Regulation is amended by striking out “section 6 or 10.01” wherever it appears and substituting “section 5.2, 6 or 10.01”.*

5.1(1) Le propriétaire d'un puits privé peut remettre aux Services analytiques de la province un échantillon d'eau afin de le faire analyser à ses frais.

5.1(2) Les Services analytiques de la province envoient par courrier ordinaire une lettre informant le propriétaire mentionné au paragraphe (1) des résultats de l'analyse de l'échantillon d'eau.

5.2 Les Services analytiques de la province, le Ministre et le ministre de la Santé peuvent recueillir des renseignements relatifs à un échantillon d'eau de puits devant faire l'objet d'une analyse sous le régime du présent règlement, y compris des renseignements personnels concernant le propriétaire du puits visé.

4(3) *L'article 6 du Règlement est modifié au passage qui précède l'alinéa a) par l'adjonction de « ainsi que tous les renseignements relatifs à cet échantillon » après « les résultats de l'analyse d'un échantillon de l'eau d'un puits ».*

4(4) *L'article 10.01 du Règlement est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression de « aux articles 9 ou 10 » et son remplacement par « à l'article 9 ou 10 ainsi que les renseignements relatifs à l'échantillon »;

b) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :

10.01(1.1) Les Services analytiques de la province communiquent les résultats de l'analyse mentionnée au paragraphe 5.1(1) ainsi que tous les renseignements relatifs à l'échantillon :

a) au Ministre;

b) au ministre de la Santé, selon ce qu'exige ce dernier.

c) au paragraphe (2), par la suppression de « les résultats de l'analyse mentionnée au paragraphe (1) » et son remplacement par « les résultats de l'analyse mentionnée au paragraphe (1) ou (1.1) ainsi que tous les renseignements relatifs à l'échantillon ».

4(5) *L'article 10.02 du Règlement est modifié par la suppression de « Les articles 6 et 10.01 » et son remplacement par « Les articles 5.2, 6 et 10.01 ».*

Natural Products Act

5 Section 14 of the Natural Products Act, chapter N-1.2 of the Acts of New Brunswick, 1999, is repealed and the following is substituted:

14(1) The following persons shall preserve confidentiality with respect to all information, documents and samples that are in their custody that were received under paragraph 11(1)(d) or (e) or acquired by an inspector under section 60:

- (a) a member, employee or officer of the Commission;
- (b) a member, employee or officer of an agency or board; and
- (c) a laboratory that performs analysis, grading or testing of samples.

14(2) No person shall communicate any information referred to in subsection (1) to any other person, except

- (a) for purposes relating to the enforcement of this Act, the regulations, the orders or any plan, or for purposes relating to a hearing or appeal under this Act;
- (b) on the request or with the written permission of the person to whom the matter relates;
- (c) for purposes relating to the enforcement of a Canadian Act or any marketing plan established under a Canadian Act; or
- (d) in the case of a laboratory, for purposes relating to analysis, grading or testing of samples and providing notification of test results under this Act or the regulations.

Commencement

6 This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Loi sur les produits naturels

5 L'article 14 de la Loi sur les produits naturels, chapitre N-1.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14(1) Sont tenus de préserver la confidentialité de tous les renseignements, documents et échantillons qui sont sous leur garde et qu'ils ont reçus en vertu de l'alinéa 11(1)d) ou e) ou qu'a obtenus un inspecteur en vertu de l'article 60 :

- a) les membres, les employés ou les dirigeants de la Commission;
- b) les membres, les employés ou les dirigeants d'une agence ou d'un office;
- c) un laboratoire qui se livre à l'analyse, au classement ou à la vérification d'échantillons.

14(2) Il est interdit de communiquer les renseignements mentionnés au paragraphe (1) à quiconque, sauf :

- a) aux fins qui se rapportent à l'exécution de la présente loi, de ses règlements, d'un arrêté ou d'un plan, ou aux fins qui se rapportent à une audience ou à un appel prévus par la présente loi;
- b) sur demande ou avec la permission écrite de la personne à laquelle ils se rapportent;
- c) aux fins qui se rapportent à l'exécution d'une loi du Canada ou d'un plan de commercialisation établi en vertu d'une loi du Canada;
- d) s'agissant d'un laboratoire, aux fins qui se rapportent à l'analyse, au classement ou à la vérification d'échantillons et à la communication de résultats d'analyse en vertu de la présente loi ou de ses règlements.

Entrée en vigueur

6 La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.